



HAL
open science

Une traduction juxtalinéaire franco-japonaise d'Allen de Valery Larbaud

Miyuki Sato

► **To cite this version:**

Miyuki Sato. Une traduction juxtalinéaire franco-japonaise d'Allen de Valery Larbaud. *FRACAS*, 2014, 2, pp.1-19. hal-01083266

HAL Id: hal-01083266

<https://hal.science/hal-01083266>

Submitted on 21 Nov 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

FRACAS

numéro 2

le 12 mars 2014

Groupe de recherche
sur la langue et la littérature françaises
du centre et d'ailleurs
(Tokyo)

contact : revuefracas2014@gmail.com

Une traduction juxtalinéaire franco-japonaise d'*Allen* de Valery Larbaud

Miyuki SATO

Valery Larbaud (1881-1957) est reconnu comme étant un auteur cosmopolite de par ses expériences, ses voyages en Europe, ses relations amicales avec des écrivains étrangers. Ce cosmopolitisme se retrouve dans nombre de ses œuvres, notamment dans *Fermina Márquez* (1911) ou *A. O. Barnabooth* (1913).

Cependant, une de ses œuvres, *Allen*, fait exception à cette règle du cosmopolitisme. Avec cette œuvre, Valery Larbaud revient en quelque sorte au pays de son enfance, puisqu'il consacre ce court récit de voyage à la région du Bourbonnais où il est né. *Allen* est aussi une exception par rapport aux autres œuvres, parce qu'elle est la seule œuvre à laquelle l'auteur ajoute des notes après la première publication. En effet, le court récit est d'abord publié en deux parties dans *La Nouvelle Revue Française*¹, puis Larbaud écrit *Notes*, qu'il ajoute à la fin d'*Allen*², pour en montrer la genèse, le mécanisme et faire des explications complémentaires. *Allen* est donc un texte essentiel pour comprendre le travail de création littéraire de Larbaud et dévoile un autre visage de l'auteur : un Bourbonnais.

Allen retranscrit les longues conversations de cinq amis en train de faire le voyage en voiture, de Paris à Moulins. Ces cinq amis ne sont pas expressément nommés, le lecteur doit se contenter de leur surnom : L'Amateur, L'Auteur, L'Éditeur, Le Bibliophile et Le Poète. De plus, les paroles, toutes retranscrites au style direct, ne sont pas toujours attribuées de manière claire à leur locuteur. Aussi est-il difficile pour le lecteur de distinguer qui est l'auteur de certaines paroles, qui restent alors anonymes. Cependant, la lecture des *Notes* peut aider le lecteur à résoudre quelques-unes des nombreuses énigmes que pose la lecture de ce petit récit.

Le texte *Allen* n'a jamais été traduit en japonais, je propose donc dans ce travail un essai de traduction³. Je traduirai en premier lieu les *Notes*, puis le texte d'*Allen*

¹ « Allen » in *La Nouvelle Revue Française* n°161, 1^{er} février 1927, pp. 137-154 ; n° 162, 1^{er} mars 1927, pp. 296-317.

² *Allen*, Paris, Gallimard, 1929.

³ Je remercie profondément les Professeurs Yasunori Nishimura de l'Université de Chiba, Takeshi Matsumura de l'Université de Tokyo, Dr Martine Carton, chargée de cours à l'Université Gakushûin et Monsieur Yû Maeyama, doctorant à l'Université Gakushûin et Paris 7, de m'avoir prodigué conseils et aides dans mon travail de traduction.

lui-même, composé de « Prologue au lecteur » et de sept chapitres⁴. Je suis toute prête à entendre les conseils et suggestions des lecteurs à propos de ma traduction.

⁴ Je prévois d'écrire une seconde version de mon travail en français. Aussi serais-je reconnaissante aux lecteurs francophones de bien vouloir me pardonner de n'écrire, pour cette fois-ci, qu'en japonais et d'attendre la version française de mon travail.

ヴァレリー・ラルボー『アレン』、「著者解題」日本語訳・注釈¹ <1>

NOTES	「著者解題」
I. Origine et fonction du Prologue	第1章 序文の由来と役割
— Le <i>Prologue au lecteur</i> ne figurait pas dans la première version d' <i>Allen</i> , publiée d'abord par la <i>Nouvelle Revue Française</i> dans ses numéros de février et de mars 1927 ² , et quelques mois plus tard en un volume illustré par Coubine ³ (1 ^{re} édition, Aux Aldes, Paris 1927).	「読者への序文」は、当初 <i>NRF</i> から出版した 1927 年 2 月、3 月号での『アレン』の初版、および数ヵ月後に出版したクービーヌによる挿絵入り版（初版、パリ、オ・ザルド社、1927 年）には載っていなかった。
Préoccupé de faire entrer le lecteur brusquement, de plain-pied, au milieu de la conversation des Cinq Amis, l'auteur n'avait même pas songé à le prévenir par un mot d'explication — et pourtant, sur un des premiers brouillons des deux premières pages, le dialogue était précédé d'une indication de lieu (« Une chambre à Paris... », « dans une chambre, à Paris... ») qui fut bientôt biffée et ne reparut plus au cours de la composition de l'ouvrage, c'est-à-dire sur aucune des trois copies manuscrites complètes qui précéderent la première copie à la machine.	読者を不意に、いきなり 5 人の友人たちの会話に引き入れることに気を取られていたので、作者は一言説明することで、前もって読者に知らせようと考えていなかった——それでもやはり、冒頭の 2 頁に関する最初の下書きの一つでは、対話に先立ち、場所の指示（「パリのある一室……」、「パリの、ある一室で……」）がなされていたのだが、それはやがて削除され、作品の制作中に、すなわち最初のタイプ原稿に先立つ三つの手書きの完全原稿のどれにも、再び現れることはもうなかったのである。

¹ 本連載の底本には Valéry Larbaud, *Allen, Œuvres*, préface de Marcel Arland, notes par G. Jean-Aubry et Robert Mallet, Paris, Gallimard, 1958, Bibliothèque de la Pléiade, pp. 721-774 を使用する。まず「著者解題」全 21 章の日本語訳・注釈を示し、その後 7 章構成の本編を同様に連載する。なお、先行研究引用の際の敬称は省略させていただいた。

² 『アレン』の初出は 1927 年、*La Nouvelle Revue Française* (以下 *NRF* と略記) 誌上においてである。Cf. « Allen », in *NRF*, n° 161, 1^{er} février 1927, pp. 137-154 ; n° 162, 1^{er} mars 1927, pp. 296-317. ラルボーは「著者解題」を、1929 年 2 月 20 日に出版した同郷の版画家 Paul Devaux (ポール・ドゥヴォー、1894-1949) の版画を入れた版(限定 650 部)において、母親への献辞と「読者への序文」と共に収録した。また、この時に含まれていた « Questions de virgules » (「句点の問題」) および « Double titre » (「二つのタイトル」) の二章を、同年 6 月 10 日のガリマール社による「普及版(決定版)」出版時に削除している。Cf. *Allen*, orné de bois originaux en couleurs par Paul Devaux, Paris, Chronique des lettres françaises, Horizons de France, 1929 ; *Allen*, Paris, Gallimard, 1929.

³ 1927 年 3 月 27 日に Othon Coubine (オートン・クービーヌ、1883-1969) の挿絵を入れた版を限定 120 部で出版した。Cf. *Allen*, illustré d'eaux-fortes originales par O. Coubine, Paris, Aux Aldes, 1927.

<p>Le premier brouillon à l'encre débutait par un tiret⁴ suivi de : « Et on voyait déjà... », et la première copie complète donnait : « — et on voyait déjà... » la majuscule initiale ayant été remplacée par une minuscule.</p>	<p>ペンで書いた最初の下書きは「Et^{すると} もう見えていた……」がダッシュ [—] に続いて始まり、最初の完全原稿は、大文字の頭文字が小文字に替えられて、「—^{すると} et もう見えていた……」となっていた。</p>
<p>Le début était trouvé.</p>	<p>書き出しは見出されていたのだ。</p>
<p>Il n'y aurait pas de Prologue.</p>	<p>「序文」はないだろう。</p>
<p>Cependant, au cours de la composition des chapitres (ou reprises du dialogue) VI et VII, je m'aperçus avec regret que les descriptions du « pays d'Allen » étaient trop succinctes, et qu'il n'y avait pas moyen de leur donner plus d'étendue.</p>	<p>しかしながら、第6章と第7章の執筆（あるいは対話の再編）をするうちに、惜しいことに「アレンの国」の描写があまりに簡潔で、しかもそれらの描写にさらなる広がりを与える方法がないことに気付いた。</p>
<p>De I à VI il ne pouvait en être question : il s'agit de la vie des provinces françaises en général et on traverse des régions éloignées, et assez différentes⁵, du Bourbonnais : seul un rappel des</p>	<p>第1章から第6章までには、そのような広がりを与えるのは問題外であった。話題はフランスの地方の生活全般に関することで、ブルボネ地方から遠く離れた、相当異なる地方を</p>

⁴ 対話によって構成される作品において、ダッシュは話者の交代を示す印である。すなわち『アレン』が登場人物たちの会話の途中から始まることが、ダッシュの使用によって判断される。

⁵ 原注 « Voir le début de la *Visite [sic] aux paysans du Centre* de Daniel Halévy, et l'impression de dépaysement qu'il éprouve au cours de son voyage à pied de Moulins à Ygrande. » (「ダニエル・アレヴィの『サントル地方の農民視察記』の冒頭と、パリ生まれのアレヴィがムーランからイグランドへの徒歩での旅行の間に受けた居心地の悪い印象を参照のこと。」) ダニエル・アレヴィ (1872-1962) はフランスの歴史家・批評家で、Charles Péguy (シャルル・ペギー、1873-1914) が1900年に創刊した雑誌 *Cahiers de la quinzaine* (『半月手帖』) において活動していた時期がある。ムーラン、イグランドは共にブルボネ地方の地名。この原注は、Daniel Halévy, *Visites aux paysans du Centre*, Paris, Grasset, 1921 において旅の手順を述べた « *Ingrediamur* » (pp. 9-17) と、ブルボネ地方に入った時の人の気配のない様子を描写した19頁の « La grande solitude est une des marques du paysage français, l'une de ces beautés. Nulle part l'abandon : l'homme a tout surveillé. Mais il est peu visible, il est rare, sa présence n'encombre pas, et trouble rarement l'espace, le silence. Où sont les habitations ? Le bord de la route est désert ; c'est en appuyant le regard, et à quelque cents mètres, qu'on devine les métairies nichées en arrière des haies. L'air du soir devient humide et mouille un peu. Le jour tombe, les fumées montent. Que se passe-t-il, que dit-on à ces foyers ? Le Parisien qui avance se sent un étranger et s'étonne d'être là. » (「大いなるしじまはフランスの風景の特徴の一つであり、美しさの一つだ。打ち棄てられた場所はどこにも見当たらないが、それは人が全てを監視したからだ。だが人が目に付くことは滅多になく、少数で、その存在が邪魔になることもなく、場所や静けさを乱すこともほとんどない。家々はどこにあるのだろうか？ 沿道には人通りがなく、じっと見つめると、何百メートルか先の、生垣の後ろに隠れた小作地があることが察せられる。夜の空気が湿ってきて、少し雨が降ってきた。日が落ちて、煙が立ち上る。この家々では何が起きているのか、何を話しているのか？ 歩みを進めるパリジャンは、自分が一介のよそ者であると感じ、そこに居ることに違和感を覚えた。」)の部分であると思われる(下線強調は引用者)。この手記は、アレヴィがブルボネ地方の農民作家 Émile Guillaumin (エミー

mots « duché » et « pays d'Allen », seule une allusion à l'incendie du château de Moulins ⁶ , sont possibles.	通過しているからである。ただ、「公国」と「アレンの国」という単語を思い出させ、ムーラン城の火災に言及することだけが、そこでは可能な程度である。
Dans VI, qui se passe entre Bourges et Nevers, et où je n'ai presque rien dit du paysage, — escamotant même la description de La Charité, — que pouvais-je faire de plus que ce que j'ai fait ?	第6章はブルージュとヌヴェールの間で展開するが、そこで私は風景についてほとんど何も言わなかった——シャリテ〔シャリテ=シュル=ロワール〕の描写すら避けながら——私には自分がしたこと以上に何ができたのだろうか？
On approche de ce qui est, au moins pour l'Éditeur, bourbonnais, le but, ou le « clou » du voyage : le chef-lieu de son département natal.	少なくとも、ブルボネ地方の人である「編集者」にとっては、旅の目的、あるいは「目玉」であるものに近づいている。すなわち彼が生まれた県の県庁所在地に。
Il en parle donc à ses amis, leur fait prévoir l'aspect et les couleurs de la campagne de son « duché » et trace brièvement un schéma du paysage d'Hérisson et de Saint-Pourçain-sur-Sioule.	それゆえ彼は友人たちにそのことを話し、彼らに彼の「公国」の田舎の様子や色彩を予見させ、またエリソンとサン=プルサン=シュル=シウールの風景の概要を手短かに描写する。
Impossible d'allonger cette liste de villes bourbonnaises en cet endroit : ce serait trop anticiper sur le progrès décrit dans le dialogue ; ce serait aussi, de la part de l'Éditeur, abuser de la patience de ses auditeurs.	この箇所でブルボネ地方の町々のこのリストを伸ばすことは不可能だ。それは対話で描写される進行を先回りしすぎることになるだろう。それはまた、「編集者」としては、彼の聞き手たちの辛抱強さにつけ込むことになるだろう。
Le mouvement du dialogue en aurait été ralenti et tout le chapitre VI alourdi.	対話の動きはそれによって速度を落としたであろうし、第6章全体が重苦しくなっただろう。
La forme dialoguée donne à l'écrivain le sentiment d'une liberté complète : à n'importe quel moment n'importe qui pourrait dire	対話形式は作家に完璧な自由という感覚を与える。いつでも、誰でもが、何でも言うことができるだろうという感覚を。

ル・ギョーマン、1873-1951)の*La Vie d'un simple* (『ある百姓の生涯』、1904年)を読み、ギョーマンが住むイグランドを同じ年に訪問したことを機に書かれたものである。なお、ラルボーによる『アレン』における『サントル地方の農民視察記』への言及について、次の論考を参照されたい。Cf. Takeshi Matsumura, « Émile Guillaumin, Allen de Valery Larbaud et des mots régionaux », in *FRACAS*, numéro 1, le 26 février 2014, pp. 10-11, note 46.

⁶ ムーラン城は1755年に起きた火災によって著しく損傷した。

n'importe quoi.	
Sentiment trompeur, piège et tentation : le mouvement, la ligne, l'équilibre de l'ouvrage littéraire deviennent une loi, — qu'on peut appeler « loi du poème », — laquelle interdit certains détours, certaines surcharges.	それは人をあざむく感覚、畏と誘惑である。文学作品の動き、方向、均衡は、一つの掟——「詩の掟」と呼べるであろう——となり、それはある種の迂回やある種の過剰を禁じるからである。
Cette loi a contraint l'auteur à s'en tenir à un petit nombre de faits, de traits, de noms propres choisis avec soin et destinés, non pas à renseigner le lecteur, mais à toucher son imagination et sa curiosité, à éveiller chez lui un désir de connaître, par les livres et par le voyage, l'histoire et l'aspect du pays.	この掟ゆえに、慎重に選択された少数の事実、特徴、固有名詞だけにとどめておくことを著者は余儀なくされた。これらの事実、特徴、固有名詞は、読者に情報を与えることではなく、読者の想像力や好奇心をかきたてること、書物と旅によって、この地域の歴史と様相を知りたいという欲求を読者に引き起こすことを目的としている。
Ainsi donc, même dans le chapitre VII, qui se passe à Moulins, l'Éditeur a dû, non sans regret, rentrer tout ce qu'il aurait voulu dire des principales villes de son duché, en particulier de Bourbon-l'Archambaud ⁷ , l'ancienne capitale ; et l'auteur a repoussé, non sans peine, la tentation de faire faire à ses personnages (et de faire avec eux) une excursion dont l'itinéraire aurait été : Souvigny, Montluçon, Chantelle, Gannat, Vichy, Varennes et retour à Moulins.	かくして、ムーランを舞台とする第7章においてさえ、「編集者」は、いくぶん後悔しつつも、彼の公国の主要な町々について述べたいことを全て、特にかつての中心都市であるブルボン=ラルシャンボーに関することを胸にしまわなければならなかった。そして著者は、やすやすとではないにせよ、彼の登場人物たちに、行程がスヴィニー、モンリュソン、シャンテル、ガナ、ヴィシー、ヴァレンヌそしてムーランへと戻るような小旅行をさせたい気持ち（そして彼らと一緒に行きたい気持ち）を退けた。
Le chapitre VII pourrait commencer le lendemain de cette excursion, et la raconterait	そうしたら第7章はこの小旅行の翌日に始められたかもしれず、また小旅行について手

⁷ アリエ県ムーランの西北 26 キロにある郡名。かつてのブルボン公国の首府で、居城の廃墟がある。2010 年の人口は約 2,600 人。なおアリエ県庁によれば、正式な地名の表記は « Bourbon L'Archambault » である（電子メールによる問い合わせに対する 2013 年 11 月 15 日の Le Service du Courrier からの回答による。下線強調は引用者）。またブルボン=ラルシャンボー町によれば、地名には幾度かの変遷があり、19 世紀は « Bourbon L'Archambaud » と表記し、1880 年頃に現在の表記になったが、この頃は表記が混在していたようである（電子メールでの問い合わせに対する、Paulette Debordes 助役からの 2013 年 11 月 25 日付の文書回答による）。なお脚注で後述するリュシアン・ペナの『ブルボネ地方』にラルボーが寄せた序文では « Bourbon-l'Archambault » となっていることから、「-」を付した書き方はラルボー独自のものと思われる。脚注 10 を参照されたい。

brièvement.	短に語るものになっていただろう。
Mais la « loi du poème » leur a interdit de dépasser Saint-Menoux et Souvigny : ils étaient las des grandes routes, du vent et de la vitesse ; le calme et le silence de Moulins les invitaient à se reposer ; et il ne fallait pas que VII devînt un guide descriptif du Bourbonnais.	だが「詩の掟」は彼らがサン＝ムヌーとスヴィニーを通り過ぎることを禁じた。彼らが幹線道路、風、スピードにうんざりしていたからだ。ムーランの静寂と沈黙が彼らに休むように促した。それで第7章はブルボネ地方の描写的なガイドブックになるわけにはいかなかったのだ。
Ils ont donc fait tout juste ce petit tour, entre le café à l'Hôtel de Paris et le thé chez Buck ⁸ , et le lendemain, après déjeuner : « Silence — et façades roses et noires... » ⁹	それゆえ彼らは、パリ市庁舎のカフェとバックの店でのお茶との間に、ちょっとした周遊をただけで、翌日の昼食後に「静かに——それにバラ色と黒のファサードも……」という次第となったのだ。
Rien de plus, rien d'autre, n'était possible.	これ以上のものも、これ以外のものも、不可能だった。
Et pourtant, ce « pays d'Allen » tant annoncé dès le chapitre I par l'Éditeur, le lecteur, arrivé au point final, le connaissait-il suffisamment ?	それでも、第1章から「編集者」によって存分に知らされていたこの「アレンの国」を、読者は最終地点に到着した時、十分に知っているだろうか？
Au point de vue historique, oui, il en avait aperçu l'essentiel ; mais au point de vue géographique ?	歴史的見地からすれば、確かに、読者はその最重要の点は見取ることができただろう。だが地理的見地からはどうだろう？
Allen avait paru, en revue et en volume, sans prologue, lorsqu'un peintre d'origine bourbonnaise, Lucien Pénat ¹⁰ , me fit l'honneur	『アレン』が雑誌と単行本で、序文なしに出版された後、ブルボネ地方出身の画家、リュシアン・ペナが、ある版画集の序文執筆を

⁸ ムーランのカフェ。ラルボーは1919年8月23日の日記に、開店したばかりのこのカフェを訪れ、感じのよい店だったと書いている。Cf. Valery Larbaud, *Journal*, édition définitive, texte établi, préfacé et annoté par Paule Moron, Paris, Gallimard, 2009, p. 511.

⁹ 『アレン』本編の最後の文。Voir Allen, *Pléiade*, p. 759.

¹⁰ ラルボーは1927年11月にリュシアン・ペナ(1873-1955)の版画集 *Le Bourbonnais* (『ブルボネ地方』、1927)に序文を書いた。Cf. « Préface », in Lucien Pénat, *Le Bourbonnais : album de dix eaux-fortes*, préface de Valery Larbaud, Paris, impr. E. Dollé, 1927. ラルボーに関する資料を所蔵・収集する Fonds Valery Larbaud (ラルボー文庫)を擁するヴァンシー市立図書館 Médiathèque Valery Larbaud 所蔵 (Cote : B 774)、蔵書カタログ <http://catalogue-mediathèque.ville-vichy.fr/> (以下MVLと略記)。版画は « Tour Jacquemart, à Moulins » (「ジャックマール塔、ムーランにて」), « Église de Souvigny » (「スヴィニーの教会」), « Vieux toits à Moulins » (「ムーランの古い屋根」), « Le vieux chapitre, à Hérisson » (「古い教会参事会堂、エリソンにて」), « Château de Bourbon-l'Archambault » (「ブルボン＝ラルシャンボー城」), « Ruines du château de Hérisson » (「エリソン城址」), « Château de Chantelle » (「シャンテル城」), « Château de

de me demander une préface pour un album de gravures qu'il publia, sous le titre <i>le Bourbonnais</i> , en novembre 1927.	私に依頼してきた。その本は 1927 年 11 月に『ブルボネ地方』というタイトルで出版されたものである。
J'écrivis cette préface d'après les gravures : vues de Moulins et de six autres anciennes cités bourbonnaises, précisément de celles dont je regrettais de n'avoir rien dit, ou de n'avoir pas assez dit, dans <i>Allen</i> .	私はこの序文をそれらの版画をもとに執筆した。すなわちムーランの景色と別の六つのブルボネ地方の古い町の風景で、それはまさに『アレン』において、私が何も言わず、あるいは十分に言わなかったことを残念に思っていた町々だ。
Ce fut au cours de ce travail que me vint l'idée d'accrocher, pour ainsi dire, ces vues aux murs d'un vestibule que le lecteur d' <i>Allen</i> traverserait avant d'entrer dans la chambre où les Cinq Amis sont en train de causer.	これらの風景画を『アレン』の読者が 5 人の友人たちが語り合っている部屋に入る前に通るであろう玄関に、いわば掛けようというアイデアが浮かんだのは、この作業の間のことだった。
Je retranchai donc de ma préface l'exorde et ce qui concerne Moulins (dont assez de vues paraissent dans VII), conservant les paragraphes sur Souvigny, Bourbon-l'Archambaud, Hérisson, Vichy, Chantelle et Montluçon, qui devinrent les « sous-verre » accrochés aux murs du vestibule.	それゆえ私は自分の序文から導入部分と（第 7 章にかなり風景が出てくる）ムーランに関するものを削除し、スヴィニー、ブルボン＝ラルシャンボー、エリソン、ヴィシー、シャンテルとモンリュソンに関する段落を残し、それが玄関の壁に掛けた「ガラス板に挟んだ写真」になったのだ。
Je les retouchai légèrement et les disposai dans un ordre différent.	私はそれらに少々手を加えて、別の順序で並べた。
De cette façon le lecteur, avant d'aborder le chapitre I et bien avant d'arriver, avec les Cinq Amis, à Moulins, aura fait une rapide excursion au « pays d'Allen » ; les noms de Souvigny et d'Hérisson, prononcés par l'un des interlocuteurs, lui rappelleront des images précises ; et l'ouvrage, dans son souvenir,	この方法によって読者は、第 1 章に入る前に、また 5 人の友人たちとムーランに到着するずっと以前に、「アレンの国」を駆け足で小旅行することになるだろう。発話者の一人から発せられるスヴィニーとエリソンという名前が、読者に鮮明なイメージを思い出させるだろう。そして、読者の記憶の中で、こ

Montluçon » (「モンリュソン城」), « Maison de Madame de Sévigné, à Vichy » (セヴィニエ夫人の屋敷、ヴィシーにて), « Cloître de Souvigny » (「スヴィニーの修道院回廊」) の順に掲載されている。Cf. Nelly Chabrol Gagne, *De l'espace réel à l'espace imaginaire dans l'œuvre de Valéry Larbaud*, Lille, Atelier national de reproduction des thèses, 2000, p. 465, note 2. ここに取り上げられた 6 都市は、いずれも現在の Auvergne (オーヴェルニュ地方) Allier (アリエ県) に属する。アリエ県はフランス革命前のブルボネ州とほぼ同じで、『アレン』の舞台となるブルボネ地方にあたる。

commencera et finira en Bourbonnais.	の作品はブルボネ地方に始まり、そして終わることになるだろう。
Dans la préface de l'album de Lucien Pénat, le paragraphe sur Chantelle est placé avant le paragraphe sur Montluçon (ville natale du peintre) qui termine la série.	リュシアン・ペナの版画集の序文において、シャンテルについての段落は、一連の並びを締めくくるモンリュソン（この画家の故郷）についての段落の前に置かれていた。
L'arrangement de ces « vues » dans le prologue d' <i>Allen</i> a cet avantage que, commençant par Souvigny, origine et point de départ de l'histoire bourbonnaise, la série se ferme sur Chantelle, où le dernier duc ¹¹ passa les dernières journées de son règne.	『アレン』の序文におけるこれらの「風景画」の並べ方には、ブルボネ地方の歴史の起源であり出発点であるスヴィニーに始まり、その一連の並びが、最後の君主が彼の治世の最期の日々を過ごしたシャンテルで閉じるという利点がある。
Ainsi, dès le prologue, les deux thèmes de l'indépendance (Souvigny) et de la confiscation du duché (Chantelle) sont introduits, et le dernier membre de phrase de « Chantelle » fait entendre le leitmotiv de Charles III, qui domine, avec la devise « Allen », tout mon ouvrage.	このように、序文の時点で、公国の独立（スヴィニー）と収奪（シャンテル）という二つのテーマが早くも導入され、また「シャンテル」の文の最終部分は、シャルル三世のライトモチーフを聞かせている。このライトモチーフこそ、「アレン」という標語とともに、私の作品全体を支配しているのである。

II. Le sommaire d' <i>Allen</i>	第2章 『アレン』の概要
— La bande qui entoure les livres brochés vendus en librairie, est entrée, au cours de ces dix dernières années, dans l'histoire littéraire.	書店で売られている仮綴じ本をくるむ帯は、この十年の間に、文学史の中に入り込んだ。
Elle ne disait, au début, rien de plus que « vient de paraître » ; puis, comme sa présence signifiait par elle-même que le livre qu'elle défendait contre la curiosité des chalands venait en effet de paraître, on la chargea d'autres messages : « Prix Goncourt » ¹² , « A obtenu six voix au prix Z ».	初めは、帯は「新刊」とだけ伝えていた。それから、帯によって顧客の好奇心から身を守られていた本は、帯の存在それ自体によって新刊であることを意味するようになったので、そこには他のいくつかのメッセージが加えられた。すなわち「ゴンクール賞」、「Z賞

¹¹ Charles III de Bourbon (ブルボン公シャルル三世、1490-1527) のこと。

¹² 小説家 Edmond de Goncourt (エドモン・ド・ゴンクール、1822-1896) の遺産をもとに、1902年に発足した L'Académie Goncourt (アカデミー・ゴンクール) が主催する文学賞。1903年より、アカデミーの10人の文学者によって選考が行われる。公式サイト：<http://www.academie-goncourt.fr/?rubrique=1229171232> (2013年8月22日確認) ラルボーが1911年に出版した中編小説『フェルミナ・マルケス』は1913年度の候補作品となったものの受賞を逸した(受賞は Alphonse de Châteaubriant [アルフォンス・ド・シャトーブリアン、

	で6票を獲得した」と。
Un peu plus tard, on y vit le portrait et une courte notice bio-bibliographique de l'auteur, et bientôt après des inscriptions qui concernaient le contenu du livre, qui annonçaient ce qu'on y trouverait, et qui étaient un peu comme les sommaires en quatre ou huit ou dix vers qui ont été placés après coup en tête de plusieurs ouvrages poétiques ou dramatiques de l'antiquité (<i>Ille ego qui quondam...</i> ¹³ , les <i>Argumenta</i> des comédies de Plaute ¹⁴ , etc.).	もう少し後になると、帯には著者の肖像や短い略歴と作品目録が見られるようになり、それから間もなく広告文が見られるようになった。つまり書籍の内容に関するもので、本の中で何を知ることができるかを知らせるものである。それは、いくつもの古代の詩や戯曲の冒頭に後から置かれた4行、8行、または10行の韻文による要約（私はかつての彼……、プラウトゥスの喜劇のあらすじ、など）にいささか似ていると言えよう。
L'usage s'est établi et généralisé ; à présent l'inscription sur la bande, presque toujours rédigée, ou du moins approuvée, par l'auteur, a quelquefois la valeur d'un sous-titre explicatif, presque inséparable du titre, et qui peut renseigner les critiques et les historiens sur la façon dont l'écrivain a vu et jugé son propre ouvrage.	この帯の使用は定着し、一般化した。現在著者によってほぼ常に書かれた、あるいは少なくとも著者から承認された帯の広告文は、時には説明的な副題のような価値を持っている。その場合、タイトルとほぼ不可分となり、批評家や歴史家たちに、作家がどのように自分の作品を見たり判断したのかを教えることができる。
Pour diverses raisons, je ne suis pas du tout partisan de ces bandes parlantes, mais lorsqu'il a été question de celle qui devra entourer les exemplaires de l'édition « courante » d'Allen (la 3 ^e , N.R.F., Paris) et qu'il a bien fallu trouver une inscription, j'ai composé l'argumentum suivant : « Un voyage, par la route, de Paris au centre de	様々な理由から、私は断じてそのような雄弁な帯の支持者ではないが、『アレン』の「普及」版（第3版、N.R.F.、パリ）をくるまなければならない、まさに広告文を考え出さなければならないなくなった時、私は次の宣伝文句を書いた。すなわち「パリから中部フランスへの陸路の旅」、「フランスの地方の生活に関する

1877-1951] の *Monsieur des Lourdes* 『ムッシュー・デ・ルルディーヌ』)。またラルボーは1913年に出版した『A. O. バルナブース全集』でも候補になったが、この年の受賞は Marc Elder (マルク・エルデール、1884-1933) の *Le Peuple de la mer* (『海の人々』) である。

¹³ 古代ローマの詩人 Virgile (ウェルギリウス、前70-前19) の、ローマの建国を謳った長編叙事詩 *Énéide* (『アエネーイス』) 第1巻第1行に書かれていた « Ille ego qui quondam gracili modulatus auena » (« Moi qui jadis sur un frêle modulai mon chant » 「かつて折れそうな葦の上で歌に節をつけた私」) の一部分(下線強調は引用者)。この詩句は後に « Arma virumque cano, [...] » (« 戦と英雄を私は謳う [...] ») に差し替わった。Cf. Virgile, *Énéide*, texte établi et traduit par Jacques Perret, t. 1, Paris, Belles lettres, 1981, pp. 6-7 ; Virgil, *Georgics, Eclogues, Aeneid I-VI*, with an English translation by H. Rushton Fairclough, Cambridge, Mass, Harvard University Press, 1986, pp. 240-241.

¹⁴ プラウトゥス (前254頃-前184) 古代ローマの喜劇作者。

la France ; « Un dialogue sur la vie des provinces françaises ; « Un éloge du Bourbonnais. »	る対話」、「ブルボネ地方の礼讃」である。
Ainsi, ce que j'avais masqué sous un titre ambigu, inexplicable pour qui ne connaît pas bien l'histoire bourbonnaise, il m'a fallu le découvrir sur cette bande indiscreète et accrocheuse.	そのようなわけで、謎めいていて、ブルボネ地方の歴史をよく知らない方には説明がつかないタイトルの下に隠していたことを、私は無遠慮でどぎついこの帯で明らかにしなければならなかったのである。
Il est vrai, du reste, que l'obscurité, autrement dit l'attrait, du titre, subsiste en partie : « Mais alors pourquoi ce mot d'apparence germanique... ? »	もともと、タイトルの不明瞭さ、言い換えれば魅力が部分的に残っていることは確かである。すなわち「ではなぜゲルマン語のようなこの言葉が……？」ということが。

III. Origine du titre	第3章 タイトルの由来
— Le titre avait été choisi bien des années avant la conception de l'ouvrage.	タイトルはこの作品の構想の何年も前に決まっていた。
« Si jamais j'écrivais une chose bourbonnaise, je l'intitulerais <i>Allen</i> . »	「いつか私がブルボネ地方の事柄を書くとしたら、私はそれに『アレン』というタイトルを付けるだろう」と。
Cette idée m'était venue en lisant ou en relisant l'histoire du règne de Louis II ¹⁵ dans le livre d'Achille Allier.	この考えが浮かんできたのは、アシール・アリエの本でルイ二世の治世の歴史を読んだ時、あるいは再読した時である。

¹⁵ ブルボネ地方の歴史家 Achille Allier (アシール・アリエ、1807-1836) の郷土史 *L'Ancien Bourbonnais* (『旧きブルボネ』、1833-1838) において、「ルイ公はこの標語を英国から持ち帰った。すなわち、今日では « all » と表記する « Allen » とは、すべてを意味する英国の言葉なのである」と説明されている。Cf. « Le duc Louis avait rapporté cette devise d'Angleterre : Allen, qu'on écrit aujourd'hui *all*, est un mot anglais qui signifie TOUT. », Achille Allier, *L'Ancien Bourbonnais (histoire, monuments, mœurs, statistique)*, 4 tomes, continué par Adolphe Michel ; gravé et lithographié sous la direction de Aimé Chenavard ; d'après les dessins et documents de M. Dufour ; par une société d'artistes, Moulins, Desrosiers fils, 1833-1838 ; réédition, Moulins, Crépin-Leblond, 1934-1938, t. 2, p. 136, note (2). 『アレン』を掲載した *NRF* の編集長 Jean Paulhan (ジャン・ポーラン、1884-1968) との書簡集によれば、ラルポーは 1928 年 12 月 7 日付の手紙の中で「19 世紀の伝統における本当の意味でただ一人といえるブルボネ地方の作家がアリエだ」と賛えている。Cf. « Et je tiens beaucoup à ce livre [*Allen*], que j'ai voulu (pendant, depuis, des années) faire comme une chose toute bourbonnaise, dans la tradition du seul écrivain vraiment bourbonnais du XIX^e siècle : Achille Allier, [...] », Valéry Larbaud, *Jean Paulhan, Correspondance 1920-1957*, édition établie et annotée par Jean-Philippe Segonds, introduction de Marc Kopylov, préface de Michel Déon de l'Académie Française, Paris, Gallimard, 2010, pp. 115-116. (下線強調は引用者) アシール・アリエについては「著者解題」第 5 章「『アレン』の典拠」(pp. 15-19) も参照されたい。

J'aurais pu songer à l'autre devise, plus connue, moins spéciale : « Espérance. » ¹⁶	私はもっと有名な、けれどもさほど特別ではない他の標語、すなわち「希望」を検討することもできたはずだ。
Par exemple « Ceinture d'Espérance » ferait un beau titre de livre bourbonnais.	例えば「希望の帯」なら、ブルボネ地方の書物の洒落たタイトルになるだろう。
Cependant, j'ai choisi <i>Allen</i> sans hésitation, à cause de son caractère à la fois énigmatique et précis, de la belle anecdote historique à laquelle il se rapporte, du discours chevaleresque de Louis II et du son que le mot, prononcé à la française, rend ; et aussi parce que son aspect et son étymologie le rattachent à la vie européenne : <i>Allen</i> , cela « dit quelque chose » à un tiers des habitants de notre continent et des Amériques ; c'est un passeport pour l'Allemagne, une lettre d'introduction pour la Grande-Bretagne, les États-Unis et l'Australie.	しかしながら、私は躊躇することなく『アレン』を選んだ。その謎めいていながらも明快な特徴、それが関わる美しい歴史上の逸話、ルイ二世の騎士道的な演説、フランス風に発音された時にその語が発する音によって。さらに、この単語は、その外見と語源によってヨーロッパの生活と結びつくからである。なぜなら『アレン』、それは我々の大陸とアメリカの三分の一の住人に「何かを伝える」もので、それはドイツへのパスポートであり、大英帝国、アメリカ合衆国とオーストラリアへの紹介状だからである。
Enfin et surtout c'est un mot de ralliement dont la signification est proche parente de termes tels que : Union, Unité, Catholicité ¹⁷ .	最後に、そして特にその意味は「団結、統一、普遍性」といった言葉と同系統の合言葉なのである。

¹⁶ « trois vertus théologiques » (「キリスト教の三対神徳」) である foi (信仰) ・ espérance (希望) ・ charité (愛) のひとつ。

¹⁷ « Union » は団結、合同、(一致)協力、「Unité」は統一性、一体性、同質性、「Catholicité」は、みなと統合一致するような教会、普遍的な「教会」の意味。ラルボーはジュネーヴ出身の父親と同じくプロテスタントだった(実際には無信仰)が、1910年12月24日にカトリックに改宗した。当時、ラルボーは匿名で自費出版した *Poèmes par un riche amateur, ou Œuvres françaises de M. Barnabooth* (『裕福なアマチュアの詩、あるいはバルナブース氏によるフランス語の作品』、1908) から *A. O. Barnabooth, ses œuvres complètes, c'est-à-dire un conte, ses poésies et son journal intime* (『A. O. バルナブース全集、すなわち一つの短篇、詩および日記』、1913、以下『A. O. バルナブース全集』と略記) への改作に取り組んでいた。『A. O. バルナブース全集』の第三部に収録された「日記」には、プロテスタントであるバルナブースがカトリック教徒の女性コンチャとの交際を通じてカトリックへの改宗を示唆する、「今や僕も結婚した。それも三重に。英国国教会によって、ローマ教会によって、そして***国領事館によって」との記述がある。Cf. « Me voici marié, et triplement marié ; selon l'église d'Angleterre, selon l'église de Rome, et selon le consulat du ***. », *A. O. Barnabooth, ses œuvres complètes, c'est-à-dire un conte, ses poésies et son journal intime, Pléiade*, p. 301. 西村靖敬はラルボーの改宗と『A. O. バルナブース全集』における記述に関し、「この事実[改宗]が改作のプロセスに影響を及ぼしたことは当然であろう」(『1920年代パリの文学—「中心」と「周縁」のダイナミズム—』、東京、多賀出版、2001年、23頁)と述べている。ラルボーの主治医 Théophile Alajouanine (テオフィル・アラジュアニーヌ、1890-1980) によれば、改宗のきっかけには、パリ近郊のカトリック系私立学校コレージュ・サント=バルブ=デ=シャンで出会った神父の影響があったようである。Cf. « Valery Larbaud religieux, Un aspect méconnu de Valery Larbaud »,

IV. Le discours de Louis II	第4章 ルイ二世の演説
<p>— Par une coïncidence curieuse, en janvier 1927, alors que la copie d'<i>Allen</i> était aux mains des typographes de la N.R.F., <i>les Éphémérides moulinoises</i>¹⁸ par Marcellin Crépin-Leblond¹⁹ et Claude Renaud²⁰ (Moulins, 1926) furent mises en vente²¹, et il se trouve que la première éphéméride pour le premier jour de l'année est le « 1^{er} janvier 1366 »²². La voici :</p>	<p>ある不思議な偶然の一致によって、1927年1月に、『アレン』の写しが NRF の植字工の手元にあった時、マルセラン・クレパン＝ルブロンとクロード・ルノーによる『ムーランの暦』（ムーラン、1926年）が発売され、年の最初の日にあたる最初の暦が「1366年1月1日」のものだった。そこには以下のように書かれている。</p>
<p>« Ce matin-là le bon duc Louis II de Bourbon,</p>	<p>「その日の朝、善良公ルイ二世は、騎士た</p>

in Th. Alajouanine, *Valery Larbaud sous divers visages*, Paris, Gallimard, 1973, pp. 34-84. この改宗をラルポーは母親にも内緒にしていたが、André Gide (アンドレ・ジッド、1869-1951) に報告したところ、ジッドがラルポーの承諾を得ずに Paul Claudel (ポール・クロード、1868-1955) に知らせてしまった。ラルポーの友人で英文学者の Georges Jean-Aubry (ジョルジュ・ジャン＝オーブリ、1882-1950) による伝記によれば、ジッドがクロードに 1912年1月13日付の書簡においてラルポーの改宗を伝えたようである。しかしジッドとクロードの書簡集 (*Correspondance Paul Claudel et André Gide 1899-1926*, préface et notes par Robert Mallet, Paris, Gallimard, 1949) には収録されていない。Cf. « Ce matin, dans une grande lettre, j'ai parlé à Claudel de votre conversion, ainsi que vous m'avez autorisé à le faire, tout en le priant de la garder secrète ; sans doute il vous écrira la grande joie que je sais que cette nouvelle va lui causer et que je n'ai pas voulu lui faire plus attendre. », Lettre de André Gide à Valery Larbaud du 13 janvier 1912, citée par Georges Jean-Aubry, *Valery Larbaud, sa vie et son œuvre, la jeunesse 1881-1920*, Monaco, Le Rocher, 1949, p. 198. この手紙の返信でラルポーはジッドに対し、「なぜあのこと[改宗]をクロードに伝えたのですか?」と述べている。Cf. « Pourquoi avez-vous écrit cela à Claudel ? Enfin tant pis : du reste, il est discret », Lettre de Valery Larbaud à André Gide du 18 mars 1912, lettre 83 in *Correspondance André Gide et Valery Larbaud, 1905-1938*, édition établie, annotée et présentée par Françoise Lioure, introduction de Françoise Lioure, Paris, Gallimard, *Cahiers André Gide*, n° 14, 1989, pp. 117-118 et p. 275, note 7. (下線強調は引用者) なお、ジッドからの知らせを受けて、クロードは同年3月20日付の手紙でラルポーに祝福の言葉を述べている。Cf. « Une lettre de Gide m'annonce une nouvelle qui me remplit de joie. Comment assez vous féliciter et vous dire combien je me réjouis de ce nouveau lien qui s'établit entre nous ? », Lettre de Paul Claudel à Valery Larbaud du 20 mars 1912, in « *Correspondance Valery Larbaud-Paul Claudel* », présentée par Françoise Lioure, in *Paul Claudel*, dirigé par Pierre Brunel, *L'Herne*, n° 70, Paris, Éditions de l'Herne, 1997, p. 416.

¹⁸ ムーランにおける異なる年の同じ日に起こった出来事を記した暦。ラルポーによる引用には若干の表記の違いが見られるものの、当文献を参照したものと思われる。

¹⁹ ムーランの印刷業者、編集者(1867-1927)。

²⁰ 1881 - 没年不詳。

²¹ 原注 « L'achevé d'imprimer est du 9 décembre 1926. » (「奥付は 1926年12月9日となっている。」)

²² アシール・アリエの記述では、« C'est là, qu'au premier jour de l'an 1367, le duc donna pour étrennes à ses chevaliers son ordre de l'*Ecu d'or*. » (「その時、1367年の始まりの日に、公が彼の金の盾騎士団の騎士たちにお年玉を贈った。」) である (下線強調は引用者)。だが当時は復活祭 Pâques (4月頃、春分後最初の満月の次の日曜日) を一年の始まりとしていたため、1月は1366年だった。

<p>avant d'aller, avec ses chevaliers et gentilshommes, à la messe solennelle en l'église Notre-Dame de Moulins, les voulut estrener d'une belle ordre qu'il avoit faite, qui s'appelloit <i>l'Escu d'Or</i>, et en celui Escu d'Or²³ estoit une bande de perles²⁴ où il avoit escript : <i>Allen</i>. ».</p>	<p>ちや貴族たちと共に、ムーランのノートル＝ダム教会での荘厳ミサに出発する前に、彼らにお年玉として、自らが創設した金の盾^{エキユ・ドール}という名前の騎士団を与えることを望んだ。その金の盾には真珠の斜め帯の装飾があり、そこには『アレン』と書かれていた」。</p>
<p>Louis II venait de rentrer à Moulins après une captivité de sept ans en Angleterre où, de par le traité de Brétigny²⁵, le roi Édouard III²⁶ l'avait emmené comme otage avec trois autres princes français.</p>	<p>ルイ二世は、ブレティニー条約によって、エドワード三世が彼を人質として他の 3 人のフランスの王族たちと共に連行していた英国での 7 年間の捕虜生活の後に、ムーランに戻ってきたばかりだった。</p>
<p>En créant l'Escu d'Or, il voulut, par cette décoration, récompenser les seigneurs ses vassaux de s'être employés avec zèle à réunir sa rançon et aussi d'avoir délivré des Anglais, pendant sa captivité, douze places de son duché.</p>	<p>金の盾を作った時、ルイ二世はこの勲章によって、彼の捕虜生活中に熱意を持って身代金集めに尽力し、彼の公国の 12 の拠点を英国人から解放してくれた彼の臣下である領主たちに報いることを望んだ。</p>
<p>Ils furent une trentaine à recevoir l'Escu d'Or dont tous se montrèrent « moult honorés ».</p>	<p>金の盾を受け取ったのは約 30 人で、彼らは皆「大いなる名誉を受けた」と述べた。</p>
<p>Au grand dîner²⁷ qu'après la messe il leur offrit,</p>	<p>ミサの後にルイ二世が彼らに供した豪勢な</p>

²³ 最初のイタリック表記 « *l'Escu d'Or* » は騎士団の名前、二度目の « *Escu d'Or* » は「金の盾」を意味する。ラルポーはどちらも同じ表記を用いているが、『ムーランの暦』では、騎士団の名称が « *l'Escu d'or* »、金の盾は « *escu d'or* » と表記されている。Cf. Marcellin Crépin-Leblond et Claude Renaud, *Éphémérides moulinoises*, Moulins, Crépin-Leblond, 1926, p. 1. マルセラン・クレパン＝ルブロンらが参考にした Martial-Alphonse Chazaud, *La Chronique du bon duc Loys de Bourbon*, Paris, Renouard, 1876, p. 9 における表記は « *l'escu d'or* » および « *escu d'or* »。ラルポーは引用の際に度々独自の綴りを用いている。同書については脚注 29 も参照されたい。

²⁴ 真珠を施した斜め帯の画像を確認するため、博士論文 *La Guerre de cent ans et le prince chevalier le « bon duc » Louis II de Bourbon, 1337-1410* の著者で、Cercle d'Archéologie de Montluçon et de la région (モンリュソン地方考古学研究会) 所属の Olivier Troubat (オリヴィエ・トルゥバ) 博士に尋ねたところ、画像は存在しないが当時ルイ二世は真珠や宝石を施した衣類を所持していた、とのことであった (2012 年 12 月 4 日の電子メールによる問い合わせに対する回答による)。

²⁵ 英仏百年戦争時にフランス王 Jean II du France (ジャン二世、1319-1364、在位 1350-1364) が、1356 年のポワティエの戦いでイングランド軍に捕えられ、1360 年に締結したブレティニー条約によって、ブルボン公ルイ二世らの人質と交換に釈放されたことを指す。

²⁶ プランタジネット朝 (中世イングランドの王朝) の第 7 代イングランド王 (1312-1377、在位 1327-1377)。

²⁷ 当時 « *dîner* » は「昼食」を意味していた。また下記の『オーヴェルニュ地方語辞典』によれば、話し言葉の « *dîner* » (「夕食を取る」) は、« *prendre le repas de midi* » (v.i.) (「昼の食事を取る」 : 自動詞)、« *repas de midi* » (s.m.) (「昼食」 : 男性名詞) の意味である。

<p>le duc prit soin d'instruire les nouveaux « décorés » que la devise <i>Allen</i>, faite d'un mot d'outre Manche signifiant <i>tous</i>, voulait dire : « Allons tous ensemble au service de Dieu et soyons tous ungs en la deffense de nos pays, et là où nous porrons trover et conquister honneur par fait de chevalerie. »</p>	<p>昼食の時、公は新たな「受勲者」たちに、全てを意味する英仏海峡の向こう側の言葉から作られた『アレン』という標語が、「神様に仕えるために皆で行こう。そして皆で我々の国を守り、騎士にふさわしい活躍によって栄誉を見出し、得ることができる場所に皆で行こう」を意味すると教えた。</p>
<p>Les nobles convives répondirent par des discours chaleureux²⁸. (Cité d'après : <i>La Chronique du bon duc Loys</i>²⁹, publiée par A.-M. Chazaud, Paris, Renouard, 1876, et : <i>l'Escu d'Or et l'Ordre de Nostre-Dame dans les Curiosités bourbonnaises</i> de l'abbé J. Clément, Moulin 1900³⁰.)</p>	<p>食事に招かれた貴族たちは心のこもった演説で応えた。(引用は、A. M. シャブロー校訂『善良公ルイ年代記』、パリ、ルヌアール社刊、1876年、およびJ.クレマン師著『ブルボネ地方の名所旧跡』における「金の盾〔騎士団〕とノートル=ダム騎士団」、ムーラン、1900年出版によるものである。)</p>
<p>C'est la <i>Chronique</i> qui a été la principale source du récit dans Achille Allier.)</p>	<p>アシール・アリエの記述の主な典拠は『〔善良公〕年代記』による。)</p>

V. Sources d' <i>Allen</i>	第5章 『アレン』の典拠
<p>— Ma source directe, pour l'explication que l'Éditeur donne touchant <i>Allen</i>, avait été Achille Allier, que j'ai suivi presque partout où il est question de l'histoire du Bourbonnais dans <i>Allen</i>.</p>	<p>『アレン』の登場人物の一人である「編集者」が行う〔標語〕「アレン」に関する説明のための、私の直接の典拠とは、私が『アレン』におけるブルボネ地方の歴史関連のほぼ全てを依拠したアシール・アリエ〔の本〕であった。</p>

しかし『アレン』本編第2章では « — Bleu de Nevers ; de la céramique de Nevers, où nous dînerons ce soir. » (*Pléiade*, p. 745) と「夕食」の意味で使用しているため、ラルポーは著作と引用で使い分けられていると考えられる。Cf. Jean-Claude Potte, *Le Parler auvergnat : régionalismes du français d'Auvergne*, Paris, Rivages, 1993, p. 66, s.v. *dîner* ; *Dictionnaire des régionalismes de France : géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Pierre Rézeau (éd.), Bruxelles, Duculot, 2001, p. 365, s.v. *DÎNER*.

²⁸ この文章も Marcellin Crépin-Leblond et Claude Renaud, *Éphémérides moulinoises*, op. cit., p. 1からの再録である。

²⁹ Martial-Alphonse Chazaud (1827-1880), *La Chronique du bon duc Loys de Bourbon*, Paris, Renouard, 1876. 同書は1429年も初版の後、Jean Cabaret d'Orronville が1612年に編集・出版した後、1841年にも再版されている。Voir introduction, p. ii.

³⁰ Joseph-Henri-Marie Clément (ジョゼフ=アンリ=マリ・クレマン、1860-1927)の著作 *L'« Escu d'or » et l'Ordre de « Nostre-Dame » institués par Louis II, duc de Bourbonnais*, par l'abbé Joseph-H.-M. Clément, *Curiosités Bourbonnaises*, XVII, Moulins, H. Durond, 1900. MVL 所蔵 (Cote : 10 929.8 CLE)。

<p>J'ai cependant pris quelques détails ailleurs que dans <i>l'Ancien Bourbonnais</i>³¹ : l'ouvrage de Max Fazy³² m'a fourni les noms géographiques latins des villes et des rivières ; le petit manuel d'<i>Histoire du Bourbonnais</i> de Joseph Viple³³ m'a donné une vue d'ensemble que <i>l'Ancien Bourbonnais</i> — deux énormes tomes — ne peut donner, et une des cartes qui s'y trouvent m'a suggéré « l'enclave bourbonnaise d'Imphy³⁴ », plus visible là que sur les anciennes cartes du duché, qui pourtant m'étaient familières.</p>	<p>とはいえ、私は〔アシール・アリエ〕『旧きブルボネ』以外からもいくつかの詳細事項を取り入れた。マックス・ファジーの著作は私に町や川のラテン語の地名を示してくれた。またジョゼフ・ヴィップルの小さな手引書『ブルボネ地方の歴史』は、『旧きブルボネ』——2巻の大著——が与えてくれなかった全体像を私に与えてくれたし、そこにある地図のうち一枚は、私が見慣れていた公国の古い地図で見ると「ブルボネ地方の飛び地アンフィ」をはっきりと示してくれた。</p>
<p>Le livre d'Augustin Bernard³⁵, son étude surtout, m'a fourni quelque détails, — par exemple le surnom « pays d'Oursine » que j'ai donné au Berry³⁶, vient de la devise « Oursine, le temps viendra »³⁷, que j'ai trouvée, ou retrouvée, dans</p>	<p>オーギュスタン・ベルナルの書籍、特にその研究は、私にいくつかの詳しい点を教えてくれた——例えば私がベリー地方に与えた「ウルシーヌの国」という異名は、私がこの本で見つけたか再発見した「ウルシーヌよ、</p>

³¹ 原注 « Achille ALLIER, *L'Ancien Bourbonnais*, 2 vol. et un atlas, Moulins, Desrosiers, 1833. » (「アシール・アリエ『旧きブルボネ』、2巻及び地図、ムーラン、デロジエ社、1833年。」)

³² 原注 « Max FAZY, *Les Origines du Bourbonnais*, 2 vol. (I. Catalogue de Actes... jusqu'au milieu du XIII^e siècle ; II. Histoire des Sires de Bourbon jusqu'à la mort d'Archambaud VIII), Moulins, 1924 » (「マックス・ファジー『ブルボネ地方の起源』、2巻、1924年。」) なお生没年は1883-1955である。

³³ 原注 « J. VIPLE, *Histoire du Bourbonnais*, Moulins, 1923. » (「J. ヴィップル、『ブルボネ地方の歴史』、1923年。」) ジョゼフ・ヴィップルはアリエ県生まれの行政官、ブルボネ地方の歴史家(1880-1942)で、『ブルボネ地方研究協会』会長。Cf. « Le président de *la Société bourbonnaise des Études locales*. », *L'Ancien Bourbonnais*, t. 1, *op. cit.*, p. v.

³⁴ 本編第6章に地名が引用されている。

³⁵ 原注 « Augustin BERNARD, *Le Bourbonnais et le Berry*, choix de textes précédés d'une étude (Collection : Les Provinces françaises. Anthologies illustrées, Paris, Renouard, 1923). » (「オーギュスタン・ベルナル、『ブルボネ地方とベリー地方：研究とアンソロジー』、1923年。」) ベルナルはフランスの歴史家(1865-1947)。

³⁶ フランス革命以前の州のひとつ。ブールジュを州都とした。サントル地域圏(シェール県、アンドル県、ロワレ県の一部、アンドル=エ=ロワール県の一部)、リムーザン地域圏(クルーズ県の一部)

³⁷ ベリー公ジャン(1340-1416)の標語。「ウルシーヌ」は、ベリー公ジャンの標章である « ours » (「熊」と « cygne » (「白鳥」)を縮約した造語で、オーギュスタン・ベルナルは「フランス国王シャルル五世の弟ベリー公は、それ以上に偉大な建築者であり、多くの建造物には一頭の熊と一羽の白鳥に支えられた彼の楯形紋が、『ウルシーヌよ、時が来るだろう』という、謎めいた標語と共に施されていた」と説明している。Cf. « Son [Charles V] frère de Berry fut bien plus grand bâtisseur encore et maints édifices portèrent son écusson supporté par un ours et un cygne, avec l'énigmatique devise : *Oursine, le temps venra*. », Augustin Bernard, *Le Bourbonnais et Berry*, Paris, Librairie Renouard, H. Laurens, 1923, p. 48. (下線強調は引用者) « venra » は « viendra » (「来る」を意味

ce livre.	〔熊と白鳥が合体するような〕時が来るだろう」という標語に由来するものである。
En lisant la partie anthologique, j'ai eu le plaisir de voir qu'à propos du ciel et de l'horizon bourbonnais opposés à ceux du Midi, je m'étais rencontré avec Émile Mâle ³⁸ : « [Notre ciel] est plus varié, plus fin, plus expressif, que celui du Midi. Avec un tel ciel, à peine accompagné d'une étroite bande de paysage, un grand peintre ferait des tableaux aussi éloquentes que ceux des vieux maîtres de la Hollande. » ³⁹	〔同書の〕アンソロジーの部分を読んでいた時、嬉しいことに私は、南仏の空と地平線と対比させたブルボネ地方の空や地平線に関して、エミール・マールと意見が一致したことがわかった。「(私たちの空は) 南仏の空よりも多様で、より繊細で、より表現力に富んでいる。風景の狭い帯状の道がかろうじて付け加わっているこのような空があれば、偉大な画家ならオランダの古い時代の巨匠たちと同じくらい表現力に富んだ絵を描けるだろう」という意見である。
À une époque où la matière et le plan d' <i>Allen</i> étaient encore imprécis dans ma pensée, j'avais pris de nombreuses notes dans Max Fazy.	『アレン』の題材と構成がまだ私の頭の中でおぼろげだった頃、私はマックス・ファジー〔の書籍〕から多くの抜き書きをしたものだ。
Je n'en ai utilisé aucune pour <i>Allen</i> .	そのうちのどれも『アレン』のためには使わなかったが。
Une, cependant, m'a fourni plus tard le sujet du paragraphe final de mes <i>Notes sur Jean de Lingendes</i> ⁴⁰ .	とはいえ、一つだけ、後になって『ジャン・ド・ランジャンドに関する覚え書き』の最後の段落の主題を私に与えてくれたものがある。
Je n'ai fait aucun emprunt, du moins conscient, aux autres ouvrages d'ensemble, historiques ou géographiques, ni aux	私は、自分が他に読んだ、ないしは斜め読みした、ブルボネ地方に関する歴史的あるいは地理的な総合的著作からも、個別研究から

する動詞 « venir » の単純未来形)の古仏語の形。Cf. Hippolyte-François Jaubert, *Vocabulaire du Berry et de quelques cantons voisins*, Paris, Roret, 1842, p. 111.

³⁸ アリエ県 Commentry (コマントリー) 出身の美術史家 (1862-1954)。MVLは1943年のマールからラルボー宛の手紙と訪問用の名刺を所蔵している (Cote : M 10, M 10 Bis)。

³⁹ 下記『ブルボネ地方年代記』に掲載されたエミール・マールのエッセー「コマントリー」からの引用。Cf. Émile Male, « Commentry », in Ernest Delaigue (publié par), *Annales Bourbonnais : Recueil mensuel l'historique, archéologique et artistique*, avec le concours d'écrivains et d'artistes de la région, sixième année, Moulins, imprimerie Étienne Auclair, 1892 ; repr., Kessinger Publishing, 2010, p. 17.

⁴⁰ 『ジャン・ド・ランジャンドに関する覚え書き』は « Jean de Lingendes » として Valery Larbaud, *Ce vice impuni, la lecture. Domaine français, OC*, t. 7, 1953, pp. 143-166 所収。初出は1927年、*Chronique des lettres françaises*, juillet-août, pp. 500-508。しかし « le sujet du paragraphe final » の詳細は不明。

<p>monographies, concernant le Bourbonnais, que j'ai lus ou feuilletés (Nicolas de Nicolay⁴¹, L.-J. Alary⁴², Coiffier-Demoret⁴³, l'abbé J.-J. Moret⁴⁴, <i>la Forêt de Tronçais</i> de Jacques Chevalier⁴⁵, les ouvrages du Dr F. Cornillon⁴⁶,</p>	<p>も、少なくとも意識的には借用しなかった (ニコラ・ド・ニコレ、L.-J. アラリイ、コワフィエ=ドゥモレ、J.-J. モレ師、ジャック・シュヴァリエの『トロンセの森』、F. コルニヨン博士の著書、など)。</p>
---	---

⁴¹ 地理学者 (1517-1583)、MVL では次の二冊を所蔵している。 *Vichy et les bains chauds du Bourbonnais (Bourbon-Lancy, Bourbon-l'Archambault, Néris, St-Pardoux) au XVI^e siècle, d'après un manuscrit inédit rédigé, en 1567, pour Catherine de Médicis*, préf. et notice sur l'auteur par M. Victor Advielle, Paris, N. Haix, Dentu, 1864 (Cote : Br 217) ; *Générale description du Bourbonnais*, 2 tomes, publ. avec une introd. par A. Vayssière, Moulins, E. Durond, 1889. (Cote : L 10 944.5 NIC) 『レ・カイエ・ブルボネ』における下記の記述によれば、ニコラ・ド・ニコレはブルボネ生まれではないが、長く住んでいたようである。 Cf. « Nicolas de Nicolay n'est pas né Bourbonnais, mais il a fort bien décrit dans un style poétique cette ancienne et noble province dans laquelle il a longtemps vécu. », Henri Ecolivet, « Nicolas de NICOLAY (1517-1583) Dauphinois, seigneur d'Arfeuille. Sa vie, ses aventures, ses œuvres. », in *Les Cahiers Bourbonnais*, n° 221, automne 2012, p. 49.

⁴² MVL の情報ではフルネームや生没年が不詳であるが、19 世紀の人物で、ムーランの高校教師だったようである。MVL では 4 著作を所蔵している。 *Album des eaux thermales du centre de la France : Vichy*, texte par M.L.-J. Alary, membre de la société d'Émulation de l'Allier, cartes et plans par M. Pujol, ancien chef du bureau du cadastre de Moulins, dessins de M. A. Gué, lithographies de M.J. Berthet, Moulins, chez Martial Place, Cusset, chez Bougarel et madame Jourdain, Vichy, chez Bougarel et madame Lafont, 1846. (Cote : 10 R) ; *Moulins il y a 50 ans : 1831-1836, souvenirs*, Moulins, Crépin-Leblond, 1886. (Cote : L 10 944.5 MOU) ; *Petite géographie historique, commerciale, agricole et industrielle du département de l'Allier ; précédé d'un précis de l'histoire de l'ancien Bourbonnais*, Moulins, P.-A. Desrosiers, 1851. (Cote : 10 914.45 ALA) ; *Souvenirs Moulins depuis 50 ans 1838-1888*, Moulins, Crépin-Leblond, 1889. (Cote : 10 848.03 ALA)

⁴³ MVL の情報では Simon Coiffier de Moret (1764-1826) と登録されている。著書は *Le Cheveu*, avec notice et bibliog. par le Chevalier de Perceflour, Paris, Bibliothèque des curieux, 1920. (Cote : L 10 843 COI)、ラルボーの死後に出版された *Histoire du Bourbonnais et des Bourbons qui l'ont possédé*, Marseille, Laffitte Reprints, 1977. (Cote : 10 944.5 COI)

⁴⁴ Jules Jacques Moret (1846-1920)。MVL では *Calendrier bourbonnais : histoire religieuse*. t. 1, Janvier, février, mars, Chanoine J.-J. Moret, Moulins, Impr. régionale, 1918. (Cote : L 10 248 MOR) など多数を所蔵している。

⁴⁵ (1882-1962)。MVL では Jacques Chevalier et G. Raffignon, *La Forêt de Tronçais : notice descriptive et historique*, Limoges, Ducourtieux, 1913 (Cote : 10 634.9 CHE)などを所蔵している。

⁴⁶ MVL の情報では Jean Cornillon (1846-1936)、Docteur J. Cornillon となっているため、誤植であると思われる(下線強調は引用者)。最初に「著者解題」を収録したポール・ドゥヴォー挿絵版、ガリマルの « collection blanche » 版(いずれも 1929)、『ヴァレリー・ラルボー全集』では « J » だが、プレイヤード版および最近の出版である Sillage 版は « F » と表記されていることから、プレイヤード版出版時に生じたようである。同様の誤植は、「著者解題」第 10 章「ブルボンの名声万歳」におけるシャルル三世の名前の表記にも見られる。 Cf. *Allen, orné de bois originaux en couleurs* par Paul Devaux, Paris, Chronique des lettres françaises, Horizons de France, 1929, p. 93 ; *Allen*, Paris, Gallimard, 1929, p. 129, *Allen* in *Œuvres complètes de Valéry Larbaud*, t. 5, Paris, Gallimard, 1952, p. 81 ; *Allen*, introduction de Bernard Delvaille, Paris, Sillage, 2006, p. 133.

etc.).	
Cependant ces livres, et quelques études publiées dans le <i>Bulletin de la Société d'Émulation du Bourbonnais</i> ⁴⁷ , ont dû avoir une certaine part dans la conception et la réalisation de mon écrit.	しかしながら、これらの書物、および『ブルボネ振興協会会報』に発表された幾つかの研究は、私の著作の構想と実現において何らかの役割を果たしたはずである。
Tout ce qui concerne Charles III me vient de Brantôme ⁴⁸ et d'Achille Allier ⁴⁹ .	シャルル三世に関することの全ては、ブラントーム [の著作] とアシル・アリエ [の著作] に依拠している。

<次回へ続く>

⁴⁷ 1846年創刊で現在も発行されている雑誌。前身は *Bulletin de la Société d'Émulation du département de l'Allier*。ウェブサイト <http://www.societedemulationdubourbonnais.com> (2013年5月23日確認)

⁴⁸ 回想記録者 Pierre de Brantôme (ピエール・ド・ブラントーム、1540頃-1614) の歴史書を指す。MVL では多数の書籍を所蔵しており、そのうち『アレン』に該当するものは全11巻の *Œuvres du seigneur de Brantôme*, Nouv. éd. considérablement augmentée et accompagnée de remarques historiques et critiques, La Haye, 1740 のうちの「フランス著名名将伝」の部分、「Les vies des hommes illustres et grands capitaines français」(t. 6-10) であると思われる。(Cote : F 3083-3094)

⁴⁹ Voir « Charles III, 9^e duc de Bourbon, connétable de France », *L'Ancien Bourbonnais*, t. 2, *op. cit.*, pp. 489-561.